



Universidad de Alicante

**PROGRAMAS DE MOVILIDAD PARA LOS
ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

CONVOCATORIA 2017-2018

Programas

◆ Sócrates / Erasmus

◆ No-europea

◆ SICUE (España)

◆ Fórmula Santander

◆ Aitana-Leonardo de prácticas en empresa

Secretariado de Movilidad: <http://sri.ua.es/es/movilidad/>

Facultad de Letras (movilidad): <http://lletres.ua.es/es/movilidad/movilidad.html>



CUESTIONES «ADMINISTRATIVAS»

Planificación de la movilidad

◆ PLAZOS IMPORTANTES

CONVOCATORIA ERASMUS

1ER PLAZO: Primera quincena de diciembre.

2º PLAZO: Segunda quincena de marzo.

CONVOCATORIA NO EUROPEA

1ER PLAZO: Segunda quincena de noviembre.

2º PLAZO: Primera quincena de marzo.

Planificación de la movilidad

◆ ¿Cuándo y en qué condiciones me puedo ir de movilidad?

- Tener superados, como mínimo, **48 créditos** a fecha **01/07/2017**.
- Tener el nivel de idiomas mínimo, establecido por la Universidad de Alicante, para poder solicitar su participación en el Programa Erasmus+. Dicho nivel se corresponde con **el B1**.
- Se exigirá un **nivel superior** cuando se tenga conocimiento de que así lo dispone la universidad de **destino**.

https://cvnet.cpd.ua.es/convenios_movilidadNET/Oferta/OfertaxEstudioxPrograma?tipCodnum=1&estCodalf=G15

Planificación de la movilidad

Reconocimiento de niveles a través de las asignaturas de T&I

IDIOMA	NIVEL
Francés I	B1
Francés II	B2
Francés III	C1
Inglés/alemán I	A1
Inglés/alemán II	A2
Inglés/alemán III	B1
Inglés/alemán IV	B1
Inglés/alemán V	B2

Planificación de la movilidad

◆ ¿Cuándo y en qué condiciones me puedo ir de movilidad?

■ Cursar/Reconocer estudios en destino

◆ Estancias semestrales: mínimo 12 ECTS

◆ Estancias anuales: mínimo 24 ECTS

→ La matrícula se realiza igual que si os quedarais en España. Beca MEC.

Planificación de la movilidad

- ¿Qué puedo convalidar / reconocer?
 - Asignaturas obligatorias específicas
 - Asignaturas optativas específicas
 - Identificar las “equivalentes” en universidad de destino (contenidos, competencias, duración, nivel)
 - Alternativamente: hasta un máximo de 24 créditos por optativas de movilidad (las 2 de 3º y las 2 de 4º)

¡Se rompe el itinerario!

Planificación de la movilidad

Importante: créditos de movilidad

- Puede suponer que el alumno no curse itinerario de optatividad concreto del plan de estudios:
 - Lengua D
 - Traducción especializada inglés
 - Traducción español/catalán
- En todo caso, un alumno puede matricular a su vuelta a la UA créditos de optativas aunque haya cursado créditos de movilidad, pero los paga.
- Pero **NO** puede matricular créditos adicionales para poder optar a movilidad (5º año)

Planificación de la movilidad

- En el **Suplemento Europeo al Título (SET)** siempre se incluirá todo lo cursado en movilidad
- Como movilidad se pueden reconocer la diferencia entre créditos cursados en destino y créditos de obligatorias/optativas cursados



«CUESTIONES ACADÉMICAS»

Destinos 2017-2018: ¿cómo elijo?

- ◆ Elegir programa en que quiero participar
 - Erasmus y No Europea **NO** son incompatibles.

En el mismo curso:

- **Puedo** irme un semestre de Erasmus y un semestre de No Europea (¡Ojo con los plazos de incorporación!).
- **PERO, NO puedo** irme a dos destinos erasmus semestrales distintos en el mismo curso.

Destinos 2017-2018: ¿cómo elijo?

- ◆ Elegir programa en que quiero participar
 - Cada uno sus requisitos y sus especificidades
 - ¿Con qué créditos cuento para convalidar?
 - ◆ Mínimo 12 créditos/semestre
 - ◆ Para movilidad no puedo matricularme de ECTS por encima de la carga de la carrera
 - Si ya he cursado 240 ECTS = no puedo irme un 5º año
 - ◆ ¿He agotado los 24 créditos de movilidad (optativos)?
 - Sí, ¿puedo convalidar obligatorias y optativas?
 - No, tengo margen

Destinos 2017-2018: ¿cómo elijo?

- Tiempo que quiero estar fuera
 - ◆ Plazas anuales y/o cuatrimestrales
 - Asignación, en ocasiones, depende de movilidad y de las restricciones de los convenios.
 - Las cuatrimestrales pueden prorrogarse en ocasiones (UA no pone pegas). Prórroga se solicita **en la primera quincena noviembre.**
 - ¡Cuidado! cuatrimestres pueden no coincidir con UA
 - 1º: acaba en Navidad
 - 2º: **empieza en enero (exámenes en UA!!!)**
 - Ventajas primer cuatrimestre
 - Vuelvo a UA y sigo curso / convocatoria junio/julio
 - 2º semestre: asignaturas con prerrequisitos....
 - Ventajas segundo cuatrimestre
 - Puedo prolongar estancia (por mi cuenta) durante verano para trabajar, etc.

Destinos 2017-2018: ¿cómo elijo?

◆ Destinos de la lengua B

◆ Destinos de la lengua C

- Ejemplo: Letonia; no sé letón iiipero hay formación en ruso !!!

◆ Destino de la lengua D / otras lenguas

- Ver lengua vehicular del centro/programa
 - ◆ Letonia: la titulación se imparte en inglés (salvo traducciones)
 - ◆ Hungría: hay clases en inglés
 - ◆ Bélgica: centros neerlandófonos > docencia en inglés/ francés

Destinos 2017-2018: ¿cómo elijo?

◆ Centro de destino

- Ofrece formación de grado específica en Traducción e Interpretación
- Ofrece formación de grado en lenguas aplicadas / filología
 - ◆ Habrá asignaturas generales sobre traducción y/o interpretación
 - ◆ Formación de otros ámbitos que complementen el perfil (RRII, Derecho, Economía, Humanidades)
 - ◆ En algunos centros: posgrados en TeI
- Algunos convenios compartidos con filología
 - ◆ Ver web movilidad para comprobar prioridad

Destinos 2017-2018: ¿cómo elijo?

◆ Información académica

- Ver la web de las distintas universidades = idea general
- En caso de duda = consultar con los coordinadores
- Una vez seleccionados plantear contrato de aprendizaje en función de necesidades
- No se dará el visto bueno a asignaturas que no tengan nada que ver con los estudios o que, a juicio de coordinadores, no aporten nada para complementar la formación del alumno
 - ◆ Ej.: corte y confección.

Destinos 2017-2018: ¿cómo elijo?

◆ Configuración del learning agreement

- Equilibrio créditos y contenidos (se puede aceptar un learning en que haya un desequilibrio de 3 créditos, pero no más)
- Un semestre: 30 créditos/ un año: 60 créditos
- Asignaturas a distancia (preguntar al profesor de la asignatura de la UA)
- Asignaturas que hacer al volver (solapamiento horarios). **Adaptación curricular.**
- No se pueden convalidar asignaturas no aprobadas en Alicante
- Si un bloque tiene varias asignaturas y hay alguna suspensa, si la media sale aprobada, se convalida.
- ¡Sed responsables al elegir destinos y asignaturas. Os va el futuro en ello!

Convocatoria No Europea 2017-2018

DESTINOS:

MOVILIDAD NO EUROPEA

Convocatoria No Europea 2017-2018

- ◆ No oferta específica por titulación
 - Se “compite” con toda la universidad
- ◆ **Todas** las estancias son cuatrimestrales
- ◆ Oferta académica muy diversa
 - Complementar perfil traductor/intérprete
 - Añadir algún perfil concreto

Convocatoria No Europea 2017-2018

- ◆ Ver convocatoria con destinos y plazas ofertados
 - Consultar webs universidades para ver oferta académica.
- ◆ Requisitos lingüísticos:
 - Pueden pedir acreditación lingüística específica (IELTS, TOEFL, DALF, etc.)

Convocatoria No Europea 2017-2018

■ Canadá

- ◆ **Bishop's University** (Sherbrooke/ Lennoxville (fr), Québec - Univ. anglófona: Modern Languages)
- ◆ **University of Ottawa** (Ottawa, Ontario- Univ. anglófona: **Baccalauréat en Traduction**)
- ◆ **Université de Montréal** (Univ. francófona: **Baccalauréat en Traduction**)
- ◆ **Université Laval** (Québec - Univ. francófona: **Baccalauréat en Traduction**/ Études Internationales/ Langues modernes)
- ◆ **Université du Québec à Chicoutimi** (Chicoutimi, Québec - Univ. francófona: Baccalauréat en Langues modernes)

Convocatoria No Europea 2017-2018

■ China

- ◆ **Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong** (Guangzhou– Cursos intensivos de lengua china)
- ◆ **Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai -SISU** (Shanghai– Cursos intensivos de lengua china)
- ◆ **Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste, Sichuan** (Mianyang– Cursos intensivos de lengua china/ Cursos de inglés)

Convocatoria No Europea 2017-2018

- **Hong Kong**

- ◆ **City University of Hong Kong** (Hong Kong - Cursos intensivos de lengua china/ Cursos de inglés y **Bachelor of Arts in Translation and Interpretation (TI)**)

- **Taiwán**

- ◆ **National Chung Hsing University** (Taichung - Cursos intensivos de lengua china/ Foreign Languages and Literatures)

Convocatoria No Europea 2017-2018

■ **Japón**

- ◆ **Universidad provincial de Aichi** (Nagoya, Aichi- Lenguas modernas)
- ◆ **Universidad de estudios internacionales de Kanda** (Makuhari, Chiba – Lenguas modernas)
- ◆ **Ritsumeikan Asia Pacific University** (Beppu- Lenguas modernas)
- ◆ **University Of Ritsumeikan** (Kyoto- Lenguas modernas)
- ◆ **Rikkyo University** (Tokyo- Lenguas modernas)
- ◆ **Akita International University** (Akita Lenguas modernas)

Convocatoria No Europea 2017-2018

- **Corea del Sur**

- ◆ **Sungkyukwan University** (Seúl- Lenguas modernas/
Traducción coreano-inglés/ inglés-coreano)
- ◆ **Soongsil University** (Seúl- Lenguas modernas)
- ◆ **Kyonggi University** (Seúl – Suwon – Lenguas modernas)
- ◆ **Jeju National University** (Isla de Jeju – Centro de
negocios internacionales/ Lenguas modernas aplicadas)

Convocatoria No Europea 2017-2018

DESTINOS:

**MOVILIDAD EUROPEA
ERASMUS**

Destinos 2017-2018: países

◆ Países francófonos

- Francia
- Bélgica (Bruselas, Valonia)
- Suiza

◆ Otros países

- Grecia
- Rumanía
- Polonia
- Portugal
- Bélgica (Flandes)

Destinos 2017-2018: centros

- **Polonia (6 centros)**
 - ◆ Uniwersytet Warszawski (Varsovia)
 - ◆ Wyższa szkoła Filologiczna (Wrocław)
 - ◆ Uniwersytet Śląski w Katowicach (Katowice)
 - ◆ Uniwersytet Łódzki (Łódź)
 - ◆ Uniwersytet Opolski (Opole)
 - ◆ Uniwersytet Pedagogiczny Im. KEN w Krakowie (Cracovia)

- **Grecia (2 centros)**
 - ◆ Aristoteleio Panepistimio Thessalonikis (Salónica)
 - ◆ Panepistimio Kritis (Creta)

- **Chipre (1 centro)**
 - ◆ Panepistimio Kyprou (Nicosia)

- **Rumanía (2 centros)**
 - ◆ Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" (Iasi) (**Formación en T&I**)
 - ◆ Universitatea din Bucuresti (Bucarest)

Destinos 2017-2018: centros

◆ Centros francófonos

- **Francia** (18 universidades)
 - En general (hay alguna excepción), en Francia no existe la carrera de traducción a nivel Licence. Mirad: **LEA, LLCER y Lettres modernes.**
- **Bélgica** (5+2= 7 universidades)
 - Bachelier en traduction
- **Suiza** (1 universidad)

Destinos 2017-2018: centros

■ Francia (18 centros)

- ◆ ISIT – París (**formación específica TeI en grado**)-
4A+2S (prórroga)
- ◆ Université de Paris III (Sorbonne- Nouvelle)- 3A
- ◆ Université de Paris IV (Sorbonne)- 3A + 1S
- ◆ Université de Paris XIII- Paris Nord – 2S
- ◆ Université de Marne-La-Vallée (Paris Est) – 2A
- ◆ Université de Saint-Quentin(Versalles)- 2S

- ◆ Université Catholique de l'Ouest (Angers)
(± **formación TeI**) - 2A

- ◆ Université de Haute Alsace (Mulhouse)
(± **formación TeI**)- 2A

Destinos 2017-2018: centros

Francia – LEA /LLCER/ LETTRES MODERNES

- ♦ Université d'Angers - 2S =1A
- ♦ Université Charles de Gaulle (Lille III)- 5A
- ♦ Université du Littoral- Côte d'Opale (Boulogne sur Mer) – 1S
- ♦ Université de Lorraine (Metz)- 1A
- ♦ Université de Savoie Mont Blanc (Chambéry) -2A
- ♦ Université François Rabelais (Tours)- 3A
- ♦ Université de Pau- 2S
- ♦ Université Paul Valéry (Montpellier)- 3A+2S
- ♦ Université de Perpignan- 2S/1A
- ♦ Université de Saint-Denis (Isla de la Réunion)- 2A

Destinos 2017-2018: centros

■ **Bélgica (5+2 centros)**

- ◆ **Université Libre de Bruxelles-ISTI** (Bruselas, francófona) (Bachelier en T&I)- **4S**
- ◆ **Université Saint-Louis** (Bruselas, francófona) (Bachelier en T&I) – **4 S**
- ◆ **Universidad de Lovaina** (Bruselas, «francófona») – **2A**

- ◆ **Université de Mons** (Mons, francófona) (Bachelier en T&I)- **2A = 4S**
- ◆ **Université de Liège** (Lieja, francónfona) (Bachelier en T&I) - **2S**

- * **Universidad de Lovaina (KU LEUVEN, Amberes)**- **1A=2S**
- * **Universidad de Gante** – **1S**

Destinos 2017-2018: centros

- **Suiza francófona (1 centro)**

- ◆ **Université de Genève** (formación específica TeI en grado) – 3 S

Coordinadores académicos de movilidad (TeI)

Miguel Tolosa (miguel.tolosa@ua.es)

Francia: ISIT; Univ. Haute Alsace (Mulhouse); Univ. Charles de Gaulle (Lille III), Univ. du Littoral (Boulogne sur Mer); Univ. de Savoie (Chambéry); Univ. de Pau; Univ. Saint Denis (Isla de la Reunión)

Bélgica, Suiza , Canadá.

Iván Martínez (ivan.martinez@ua.es)

Francia: Univ. Paris III; Univ. Paris IV; Univ- Paris XIII- Paris Nord; Univ. Marne la Vallée – Paris Est; Univ. de Saint Quentin (Versalles); Univ. Catholique de l'Ouest (Angers); Univ. d'Angers; Univ. de Lorraine (Metz); Univ. François Rabelais (Tours); Univ. Paul Valéry (Montpellier); Univ. de Perpignan.

Grecia, Chipre, Polonia, Rumanía, China, Hong Kong, Taiwán, Japón, Corea del Sur.

Coordinadores académicos de movilidad (TeI)

Gestora administrativa de movilidad de la Facultad

Patricia Botella (mobilitat.lletres@ua.es)

Coordinadores de T&I (inglés)

Juan Miguel Ortega (mob.trad.ingles@ua.es) y **Carla Botella** (cbotella@ua.es)

Reino Unido, Irlanda, Países nórdicos y bálticos, Hungría, Rusia, EE.UU.

Coordinadores de T&I (alemán)

Pino Valero (pino.valero@ua.es) y **Juan Antonio Albaladejo** (ja.albaladejo@ua.es)

Alemania, Austria, Suiza-Basilea, Italia, Portugal, Brasil, Chile, México, Argelia



Universidad de Alicante

**PROGRAMAS DE MOVILIDAD PARA LOS
ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

CONVOCATORIA 2017-2018